

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje lica odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 23. januar 2014.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 23. januar 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**NALOG ZA SLOBODAN PROLAZ**

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Kraljevine Nizozemske**

posredstvom Ministarstva vanjskih poslova,  
ambasador za međunarodne organizacije

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

Richard Harvey

Prijevod

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu za izdavanje naloga za slobodan prolaz za svjedoka Predraga Banovića" (dalje u tekstu: Zahtjev), koji je optuženi podnio 17. januara 2014. godine i kojim je zatražio da se, na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), izda nalog za slobodan prolaz svjedoka odbrane Predraga Banovića (dalje u tekstu: Svjedok), koji bi prema sadašnjem rasporedu trebalo da svjedoči u ovom postupku tokom sedmice koja počinje 3. februara 2014. godine;<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Tužilaštvo putem *emaila* od 17. januara 2014. godine izvijestilo da ne želi odgovoriti na Zahtjev;

**IMAJUĆI U VIDU** da se očekuje da Svjedok svjedoči o uslovima u Keratermu 1992. godine i opozove više činjenica o kojima je presuđeno i koje je Vijeće formalno primilo na znanje;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Svjedok uvršten u spisak lica kojima je zabranjeno da putuju u zemlje Schengena;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** tvrdnju optuženog da je, stoga, izdavanje naloga za slobodan prolaz razumno i neophodno kako se obezbijedio dolazak Svjedoka, kao i da je svjedočenje Svjedoka relevantno i da ima dokaznu vrijednost za njegovu tezu odbrane;<sup>4</sup>

**PODSJEĆAJUĆI** da su nalozi za slobodan prolaz uobičajeno sredstvo u praksi Međunarodnog suda kojim se svjedocima odobrava ograničeni imunitet u određenim okolnostima kako bi se "obezbijedio dolazak svjedoka s područja koja su izvan

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 6; *email* pravnog savjetnika optuženog od 21. januara 2014.

<sup>2</sup> Dokument 1D09620 na osnovu pravila 65ter, par. 9-21.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2, povjerljivi Dodatak A.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 5.

Prijevod

"nadležnosti Međunarodnog suda<sup>5</sup> i na to da pretresna vijeća izdaju takve naloge kada smatraju da je to u interesu pravde;<sup>6</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se Vijeće uvjerilo da je (i) očekivano svjedočenje Svjedoka relevantno i ima dokaznu vrijednost u vezi s optužbama u Optužnici; i da je, (ii) s obzirom na okolnosti opisane u Zahtjevu, u interesu pravde da se izda nalog za slobodan prolaz za Svjedoka kako bi se obezbijedio njegov dolazak na Međunarodni sud;

**IZ GORE NAVEDENIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** članova 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika;

**ODOBRAVA** Zahtjev;

**NALAZE** slobodan prolaz za Svjedoka tako da on, tokom puta za Nizozemsku ili dok bude boravio u njoj isključivo u svrhu svjedočenja u ovom predmetu, kao i tokom povratka u Srbiju nakon toga, ne bude uhapšen, pritvoren, krivično gonjen, niti podvrgnut bilo kakvim drugim ograničenjima lične slobode, fizičkim ili pravnim, zbog djela ili osuda koje su prethodile njegovom odlasku iz Srbije;

**NALAZE** da se nalog za slobodan prolaz počinje primjenjivati prije nego što Svjedok oputuje iz Srbije za Nizozemsku, tokom njegovog tranzita od Srbije do Nizozemske, po njegovom dolasku i sve vrijeme boravka u Nizozemskoj, kao i u tranzitu tokom povratka iz Nizozemske u Srbiju; i

<sup>5</sup> *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane da se pozovu i zaštite svjedoci i za davanje iskaza putem video-konferencijske veze, 26. juni 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. Takođe Odluka po Zahtjevu tužilaštva za nalog za slobodan prolaz za svjedoka Momčila Mandića, 16. juni 2010.; *Tužilac protiv Zejnila Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. juni 1998.; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog po Zahtjevu odbrane za nalog za slobodan prolaz, 12. juni 1998. Osim toga, države su u pravilu upoznate s primjenom odredbi za slobodan prolaz, budući da su "uključene u gotove sve sporazume o međusobnoj pomoći i nekoliko multilateralnih sporazuma". Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

<sup>6</sup> V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3, Odluka po Zahtjevu za slobodan prolaz svjedoka odbrane Zorana Dražilovića, 1. juni 2011., str. 2; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008., str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

*Prijevod*

**TRAŽI** od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za izvršenje ovog naloga za slobodan prolaz.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se mjerodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 23. januara 2014.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**